

2013 年上海交通大学 357 英语翻译基础考研试题(回忆版)

本试题由 kaoyan.com 网友 aithnehong、vicky999 提供

词组翻译 (共有三个想不起来了。)

英翻汉

Kant 康德

The Analects 《论语》

Meritocracy 英才教育

Knockoff 名牌仿制品

Pep talk (对球员等) 鼓舞士气的话

Fiscal cliff 财政悬崖

Austerity budget 紧缩财政

Financial bailout 金融援助

Power outage 断电事故

Emeritus professor 名誉教授

NGO 非 ZF 组织

Rubber check 空头支票

Pragmatism 实用主义

The Associated Press 美联社

汉翻英

一次性生活补贴

公证服务

配套措施 supporting measures

社会主义荣辱观 Socialist Concept of Honor and Disgrace

安乐死 euthanasia

经济适用房 affordable housing

鼓励奖 consolation prize

无形资产 intangible assets

上市公司 listed company

软实力 soft power

申诉人

中年危机 midlife crisis

不可再生资源 non-renewable resources

这部分我看的是《最新汉英特色词汇词典，第五版》，是中国日报网编著的。

学到了很多。我感觉今年和 12 年的比较多可以在那本词典上看到，前面两年的就比较少了。还有上交考过的，一定要好好看下。有可能考重复的。

篇章翻译

英译汉

Universities are complicated places. They serve constituencies that have conflicting values. They occupy an exalted place in the eyes of the society at large. It is not surprising that they face complex problems and that is difficult to find wise and principled responses. ...

...

This book reflects on the struggles ... (意思就是回顾当作者还是某大学系主任的那些年，该大学为解决这些问题做过的努力，看到这里，我才觉得这应该是作者为自己出的书写的寄语或序言之类的。通篇主要围绕现今大学面临的问题。楼主还是有不会的单词，两三个的样子。蛮猜着翻了。这篇文章占据了试卷的一面，就是对半折的那一面，因为楼主分不清 B5B4 之类的，请见谅。)

(翻译的练习，推荐一本书，《英语专业考研名校全真试题精解，英汉互译》

星火的。北京外国语大学 郭婁庆 主编

我只看过里面几个学校的，像是北大、北外、上外、上交、南开、厦大、中山。真的是学习的好材料!!

汉译英

对外开放，是我国的一项基本国策，是中国特色社会主义道路和中华民族伟大复兴的必由之路。

通过对外开放，扩大了对外经贸合作，引进外资、技术及管理经验，有利于我们学习、借鉴及利用…… 中国经济是世界经济的重要组成部分。中国经济占世界的比重从 1987 年的 1% 提高到了 2007 年的 5%。2007 年，中国对世界经济增长的贡献超过了 10%。（记不全了，具体数据也是模糊了。）

30 年的探索与实践，对外开放已深入人心，取得了瞩目的成就，使中国人民受益。30 年的探索与实践，显著提高了中国的国际地位，对世界经济也做出了重大贡献，也使世界人民受益。（大概的意思是这样的，两个并列句。）

….

最后一段就是讲从国际角度看，我国和发达国家还是在……方面还是有差距。从国内看，一方面…… 另一方面…… 总结就是外部环境与内部环境使我们

必须坚持不懈地实行对外开放。

这篇感觉也不长，反正绝对不会有理解上的障碍。但是要翻译得好还是不容易。因为楼主这学期的口译课接触比较多这方面的材料，所以写出来的像是搞口译，唉!!

3 个小时的考试时间绝对做得完整张卷子。我平常就是做翻译作业慢得可以!! 因为楼主有点强迫症! 感觉翻得不好就不想下笔。但是这次还是挣扎着做完了。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。